

Tajmilt i Hamid Waerab:

Azul a Mass

Deg uṭṭun-agi wis 4 n “ Asirem n Tiya n At Eebbas ”, yiwen seg yergazen n yedles di taddart-nney yerra tajmilt I umeddakel-is, I sin ttqadarey-ten. Lameena deg wawal-iw ass-a byiy a d-dduy deg wawal n umezwaru, byiy ula d nekk ad ttekkuy di tejmilt-agi i Emmi Hamid n Waerab.

Ahat ad illin wid ara s-yinin, d acu n wawal ara d-yini win ur neyri di likul n Tqerrabt, win ur d-nekkir deg taddart akken ad yissin Emmi Hamid n Waerab. D tidet, yellan wayen ara yilin d ššwab deg waya, lameena, byiy dagi a d-iniy d akken isem n Hamid n Waerab yuli d asawen, armi di d-yewwed yer dagi ar Wehran, imi, nekk sliṭ s-yes dagi di Wehran.

Sliṭ s-yes imi yesa leqder d ameqqran. Aṭas n wid I yeyran yur-s I yi-d-yemmeslayen fell-as, armi ssarmey ula d nekk a t-seuy d ccix. Aṭas imawlan n wid yesyer ihedren fell-as, ttarran-as tajmilt. Rran-as tajmilt axaṭerc yuklal-itt.

Yuklal-itt imi d win izerreen tamusni. Tamusni yezreṭ yebna-tt f llsas. Nnig waya, yettwssen, d argaz aerdī d bu tissas, d win iḥemmlen medden, d win iḥemmlen taddart, ur yessin ara ad yili d ayla n yiman-is kan.

Hamid n Waerab d aselmad. Aselmad d ajgu n weerur di tmetti yebyan ad terfed aqerruy-is.

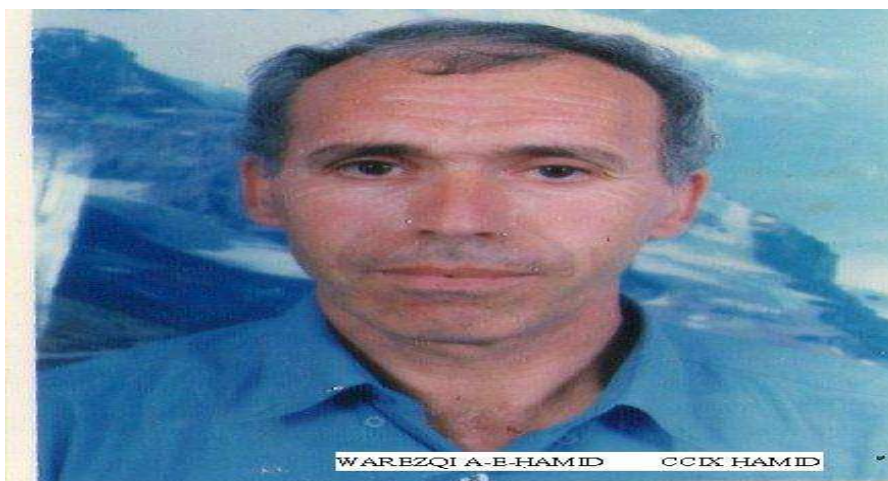
Ddiy-d deg wawal n Dda Buelam, byiy ula d nekk a s-rrey tajmilt I uselmad, imi yuklal-itt, yerna ilaq. D lwaḡeb fell-ay ad nerr tajmilt I wergaz am wagi,

imi, imi d ccix d aselmad yerna d aselmed I ixedmen lxedma-s akken ilaq.
Abrid I d-yewwi d win yettawin yer tafat, yer tatarirt, d win yettağğan timetti
tezmer ad tali d asawen, ad ifak fell-as wehnunnef.

Ladya di tegnit ideg nettidir.Ccix ney aselmad yettwaæzel, ur yesæi lqima ,
wwin-as amkan-is wid yesean atiki, wid yesean tadrimt, d netta I d-ttawin
medden d amedya ney d lemtel tura.

S teyzi n leæmer-ik a Mass.

BH



Furulu anæggaru

Asefkey i ccix Wareżqi Hamid deg wayen ar-ad'aruḡ, isem n
Furulu, di tazwara yuklal-it, tis-snat yezga-yazd.

Yekred deg lhif am tsuta ines (01).akarṭabl-is d tamuzitt igi
nfadi ugarent acetṭid, tuččit d'ayrum d zzit yerna maci s
tawant

Ma d llebsa d'isem kan ur yefri n zik ney n tura,yeeni aḍar dihen wayeḍ da.

Yugmed tafransist d tpidaguġît deg uyerbaz (02) aqbur (03) ma d taqbaylit ar twacult-is d taddart-is (imi d bedrey snat n tutlayin agi d'awehhi yer wayen id ttawint maci d timeslayin kan).d'aya ahat i s-id yeggwi tezdeg d sɛaya iw lemmed.Aselmed ines yemgarad (yemxalaf) yef win n wassa :tiyiti tameçtuḥt axir uɛayer,d ticcirt wala astilu , yal ass mara yebdu ad yemmeslay i-warrac-is, amek ar idiren g tmetti (04) mebla ma ḍurren wiyeḍ ney imanen-sen (leçon de morale),ur yefrin ara aselmed d'axeddim maca s tayri (amour et vocation) uzemrey ad iniy tettunefk-as.

Llan “ iselmaden ” d'imecṭuḥen uyalen d'imeqwrannen axaṭer qqarend ih melmi iglaq ad inin ala.

Ccix Furulu yeffren ad yeqqim d'“amecṭuḥ”.Tafransist yures nrebḥit-id deg ttrad u d'yiwen n tawil ar-aɣ yeskecmen deg ddunit tafrart (le monde moderne) ma d taqbaylit d nekwni mebla yes ur nettili (nous disparaîtrons) .Nekk-ides nḥemmel tutlayt tafransist axater d nettat iyeḍ yeldin allen maca,yas ɛzizeḍ a tiṭṭ,timmi nigem i dezga.

Besɛi Buɛlam

Amawal /lexique

01-tasuta/tisutwin = generation 03-aqbur/iqburen = ancien

02-ayerbaz/iyerbazen = école 04-tametti/timettiwin = société

Anza n Furula

Ɛeggɗed ay anza : ahat adnakwi

Teğğamd dderya : ternam tilelli

Deg ttrad d'isufa : tessufyem arumi

D'iyed i-değğa : times mi texsi

εeggɗed ay anza

A buh a lxalat : yak yenza s duru

Yekcem y'uparti : u yeẓra d'ayurru

Adfel yezzi yazd : ur yerzi asalu

εeggɗed ay anza

S umɗiq n lxedma : ad yezzenz yemm-as

Yeẓra ur yesw-ara : yuf-ayazd ddwa-s

Iwakken ad yali : yenker akkw aylas

εeggɖed ay anza

Ccix Furulu : aselmad ilelli

Ur yesxif lellu : yedder s'ibeddi

Yerkeɖ akkw kennu : yedda d tmusni

εeggɖed ay anza

Yessekred tisuta : yeggwɖen s'igenni

Uryufi lehna : tɭlam m-it yugi

Tagi d tagrawla : yeyleb lfuci

εeggɖed ay anza

εeggɖed ay anza : ahat adnakwi

Teğğamd dderya : ternam tilelli

Deg tɭrad d'isufa : tessufyem aɾumi

D'iyed i-değğa : times mi texsi

εeggɖed ay anza

A buh a lxalat : yak yenza s duru

Yekcem y'uparti : u yezra d'ayurru

Adfel yezzi yazd : ur yerzi asalu

εeggɖed ay anza

S umḍiq n lxedma : ad yezzenz yemm-as

Yezra ur yesw-ara : yuf-ayazd ddwa-s

Iwakken ad yali : yenker akkw aylas

εeggḍed ay anza

Ccix Furulu : aselmad ilelli

Ur yesxif lellu : yedder s'ibeddi

Yerkeḍ akkw kennu : yedda d tmusni

εeggḍed ay anza

Yessekred tisuta : yeggwḍen s'igenni

Uryufi lehna : tṭlam m-it yugi

Tagi d tagrawla : yeyleb lfuci

εeggḍed ay anza

Besei Buɛlam

ANZA: cri de vengeance

C'est un cri ou gémissement mystérieux semblable aux pleurs d'un chien entendu quand quelqu'un à été assassiné ou morte de mort violente, à l'endroit

ou il à été frappé, soit à la maison ou au champs quelque chose crie ,on appelle cela :Anza ;une sorte de fantôme ou de revenant . C'est un cri pénible que l'on croit entendre, sur le lieu du crime chaque année à la même date et à l'heure ou quelqu'un à été assassiné et cela dureras tant que l'âme du défunt n'est pas vengé.

On pense que son âme, loin de trouver le repos, erre désespérément sur Terre, cherchant des moyens de se venger.

Cherifi hoccine

حلول الالعاب /solution des jeux /Tifrant n urarɛn

Devinette : A. Le mercure du thermomètre -B- la flamme -C- votre reflet dans le miroir -D- l'urne électorale -E- 28 Février -F- une parole -G- un secret -H- un écho

حل الكلمات المتقاطعة-أفقيًا : أملّي-فال-2-من-هائم-رما-3-هلت-جسه-4-بافاريا-أتي(مع)-5-ن-ن-لري-6-خف-يد-7-فا-وأما-وا-8-صقر قريش-سم-9-أجوف-10-من غش أمّتي فليس مني.
عموديا : موسي الكاظم-2-... 3-لوكسمبورغ-4-... 5-عمر بن حفص-6-أنفاق-7-... 8-آه-ياقوتها (مع)-9-ماهر-ارجف-10-ليلي-ميول-11-يمتاز-اشفي-12-... 13-فرجيليوس-14-أمستردام-15-لاهاي.

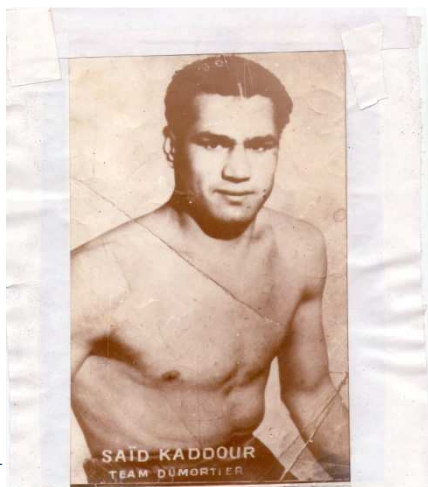
Timseεraq :① i genni d lqaεa , aɖu d rreεda , itij d waggur.

② igenni d yitran.

③ uglan d yiles.

④ ass.

Mmis n Tqerrabt



Ney

Emmi Saïd

Iqedduren

Devenu champion de France des mi-lourds (1946) en battant Victor Buttin

SAID KADDOUR

L'homme qui défia tous les pronostics

Qui l'aurait cru, en 1946, un enfant de l'ex département de Constantine a arraché un titre de champion de France professionnel des poids mi-lourds à Paris sous les yeux des plus efficaces prétendants.

Il s'agit de Saïd Kaddour, vainqueur du tenant du titre Victor Buttin, un nom qui n'est pas inconnu puisque c'est ce boxeur qui avait provoqué quatre années auparavant la plus grosse surprise de la saison en battant en aout 1942, à Saint Eugène, Alger, le bombardier Marocain Marcel Cerdan, par disqualification à la 8^{ème} reprise.

Ceci pour dire que les mérites de Saïd Kaddour étaient loin d'être négligeables, surtout que le jeune Constantinois a du s'imposer devant d'autres concurrents aussi valeureux les uns que les autres pour aller finalement se mesurer à Victor Buttin, champion en titre.

En effet bien préparé par son professeur Parisien M. Dumortier, l'Algérien Saïd Kaddour, plus volontaire que jamais, va séduire les nombreux spectateurs par sa combativité, son courage et aussi par son travail mené en intelligence de bout en bout avec une lucidité étonnante.

Après cette extraordinaire victoire l'enfant de Cirta, Saïd Kaddour devient, pour quelques mois, le chef de file des mi-lourds en France tels

Assan Diouf, Oscar Menozzi, C. Rutz et évidemment

Victor Buttin, tous les quatre furent champion de France chacun, à son époque.

La liste ne se limite pas à ces boxeurs que nous citons à titre d'exemple, car d'autres poids mi-lourds animaient de leur côté, des fantastiques manifestations de boxe en ce temps en France. Faisons à cette occasion brièvement l'historique des meilleurs poids mi-lourds de 1942 à 1946. Oscar Menozzi devient champion de France en battant le 13 Décembre 1942 Henri Gaillard par KO au 8^{ème} round.



Assan Diouf devient à son tour champion de France en battant, le 26 Mars 1944, Victor Buttin, puis vient Al Renet qui mettait hors de combat au 1^{er} round, le 23 Février 1945, le Sénégalais Assan Diouf.

Ensuite, Victor Buttin, avant d'être opposé à Saïd Kaddour, en 1946, avait repris son trophée, en battant le 5 Mai 1945 à Paris, Al Renet...

Enfin Saïd Kaddour céda son titre à C. Rutz, après avoir fait preuve des qualités d'un champion certain ; l'histoire sportive de notre pays est très reconnaissante à l'égard de cette Algérien de Constantine tant admiré pour son courage.

R.S

Rabah Saadallah

Le Soir d'Algérie numéro du Vendredi 24 Samedi 25 Mai 1996



Tigemmi:

Axxam n ttmāna

Axxam n ttmāna anwa ur t-nessin
ara.wid yeddren di Tqerrabt
iban,ssnen-t

Iqerrabiyen izedyēn
berra i Tqerrabt,aṭas i t-
yessnen,nekk d yiwen
seg ineggura agi.cfiy mi
lly d amecṭuḥ,tedduy
akka d yemma,d xalti,d
jida,nettṣuru-d am

nekni am wat Tqerrabt
d tirni.Mi ara-d
nezzi,Sidi
ʿEbderrahman n

wadda,Sidi ʿEbderrahman ufella
netteedday-d yef wexxam n
ttmāna,nettṣuru-t.tikwal nkeččem
akka ar texxamt-nni tamecṭuḥt.

axxm n ttmāna llan wid i d-
yeqqaren d axxam amezwaru deg

Tqerrabt,llan
wid i d-yeqqaren teffren
deg-s nneema,llan wid i
d-yeqqaren d taxxamt
n Lmuqrani ...

nessaram a d-naf tiririt i
yesteqsiyen-agi akka d
asawen...

Axxam yella
yettwazdey,tella deg-s
tudert yedder,ibedd.wid
i t-izedyēn ruḥen

ʿEmmi Malek d xalti mmuten,
axxam ibelleṣ tebda tteffey-it
tudert.

Deg waggur n yulyu ieddān,deg
irebbi n lweeda n Sidi

Walay amezruy nney
Amek it-ğğan yettedram
Mmekṭay-d idles nney
Suyey
Sirta,Sirta
Alfin iseggasen aya
Aql-ay nuyal-d ass-a
A y-temleḍ anda yella
Uzekka n Masinisa
UI-LEḤLU

Ėebderrahman i d-thegga tiddukla n Tcemlit n Tqerrabt, yudder-it-id umeddaḥ di teqsiṭ, yeldi, inebgawen i d-yerzan yer Tqerrabt, rzan yur-s, yella-d fell-as dayen wawal.

Amkan ibeddel,yuṭal amzun d taxercet .Ssqef azgen ieedda ar daxel yeččur d lxrda, kullec yehrura.Ayen i yugaren aya, d ayen i t-yettrajun, imi,umney seg wassen ar assa, yiwen yur-s ur yerzi,yiwen ur inuda fell-as, lḥala-s ur d-tin yessefraḥen.

Nesteqsa di taddart,llan aṭas i walan deg wawal nney yef wexxam n tṭmana d awal di rraya, llan wid i d-yennan llan iḃebban nniḃen d imeqqranen di taddart.Yella waya,lameena, yal ugur swemkan-is, nekk yur-i asirem ney d targit ahat yiwen wass ad tuṭal d tidet.

Targit agi d awennee d usmnee n wayen yakk yellan d tigemmi di taddart-nney ...Abrid nebda-t, s ttawil, di tazwara, s wawal agi i nezzuzur...“ Win ur nezmir i nnwal xersum s wawal”.

Deg waggur-agi n yuct ieeddan nqeššer d Mass Zuhir Lḥara.Nebda axemmem amek ara d-naf ttawil, imi, aneggaru-agi yezmer ad yili, axxam n tṭmana yezmer ad yemnee si nnger. Zuhir Lḥara iwala ilaq ad ibedd.

Nekni nwala ilaq taddart akk ad tettekki ,xersum win izemren,akken ayen yellan yakk d tigemmi di taddart-nney ur inegger ara

Ur ilaq ad yenger imi d netta i d udem n taddart-nney,taneggarurt-agi yecmet ma tener.

BH



Tiyri gw-umjahəd SYUR: Buelam Besəi

Acuyer iy tettum? : s yessi i tesbur-em acdađ

Ad tezrem timawit : anda tessawađ

Rr tett d ticeift : ruwt-ett yef ublađ

Surf-ay aw Buzid : iy yessulin gw ccan

Ggwin-k-id deg-wiđ : s tuffra deg tılam

At mețlen d'awhid : z-daxel gw-axxam

Acuyer?

Xwal-ik ccawren : ccix d leeqqwal

And' ar k mețlen : g lgamee am lemcam

At taddart kkukran : teqseđ gw umnakcam

Acuyer?

Jeddi ur yett-yuri : baba ur d tid yehki

Teqqim tiyersi : ar ass-a ur tefsi

Ğğan-ayd ass-agi : ur nesəi lewhi

Acuyer?

Anza-k yeshissif : issued am ađu

Ur nxuș deg nnif : m-id is nesla nettru

Iyelbay lhif : d leqrun s'uzaglu

Acuyer?

Aqerruy deg gw-usegres : daya-gi iyd nnan

Ur d iban latr-is : ney anda i terran

Amayras d'isem-is : d'aserdas yettmnettun

Acuyer?

Asirem syur: Ukil Ġahid

At t-aya şşur-aw tezwi

Rrwiq imetṭi

Almi qrib i dreylent w'allen

Ul-iw yer dixel yerfi

Yeeya di nnhati

D'uḥebber d'iyilifen

Segm- id kkrey d nekk d'asufri

Tezram ir-kulli

I yes eedday d lemḥayen

Ma d tura zzehr-iw yuki

Yehd-at id rebbi

Yeldi tiggura lferḥ-is

Yettwakkes lyim dayenni

Yeşf-ad igenni

Iṭij yejb-ad s nnur-is

Reud lebrāq abruri

Ruḥen ġġan-iyi

Gw-ubrid-iw yefsi wegris

Ay aḥbib nadi seqsi

Wi şebren yerġa rebbi

Yessen ad yeddu s lqis

Yas yekred deg lemḥani

Ieac s-umenni

Ass-agi yeggweḍ leby-is.

Igenni n tilas

	Ur yettḥezzib i taggara
	Igenni n tilas
	Berra akk d aylas
Ddaw n yigenni n tmurt-iw	Yettawed ula yer tesga
Llan igenwan atas	Igenni n tilas
Gar-asen ad d-nebder kan kra	Deg wakken i d akessas
Igenni n tilas	Izimer ad k-t-yerr d ameksa
Igemmu ger yiḍ d was	Igenni n tilas
Tilas am yiberčecca	Yugar igenni n leḥbas
Igenni n tilas	Lḥebs yesɛa tagara
Ur yesɛi tilas	Igenni n tilas
Iɛeffes akken yufa	Yas mačči d rṣaṣ
Igenni n tilas	Ineqq kan cemma cemma
Deg wakken i d aɛeffas	Ddaw n yigenni n tmurt-iw
Ad d-iniy mačči n tmurt-a	Llan igenwan atas
Igenni n tilas	Gar-asen ad d-nebder kan kra
Ur yesɛin tissas	Igenni n ddin

Yesēa tiqubtin	Iteddu s ddreε
Yeserber yef yal tama	Şwab ur t-yeqbil ara
Igenni n ddin	Igenni n ccree
Yecba timedlin	D'igenni n tmeε
Ma d tafat uryesei ara	Tawant ur tt-yesei ara
Igenni n lmumnin	Igenni n ccree
Ur yeḥwağ limin	Win irehfen ad t-yeqlee
Żur ur t-yesei ara	Yer win yeqwan i yettekka
Igenni n ddin	Igenni n ccree
Iyumm-it lyim	Ma tettrud-as ad k-yertee
Ma d lehwa ur d-yettak ara	Ma tewteḍ ad k-yettaḍša
Igenni n ddin	Igenni n ccree
Win ar ad t-yagin	Ur yebni yef nnfee
Ilaq ur d-yeqqar ara	Ur żriy ayen yella
Ddaw n yigenni n tmurt-iw	Ddaw n yigenni n tmurt-iw
Llan igenwan aṭas	Nnig n yigenwan merra
Gar-asen ad d-nebder kan kra	Yella kan yiwen n yigenni
Igenni n ccree	D winna i d igenni inu

Yesëa talwit yesëa tayri

Yesëa tafsut d unebdu

D amusnaw yas ur yeyri

Deg-s id-tekka tmusni

D netta i d-ccix inu

Anda lliy yella yidi

Ad d-iniy yettili-yi

Ad d-iniy d amedakel-inu

Qbel ad yliy irfed-iyi

Yur-s i tella ddwa n hellu

Ddaw n yigenni n tmurt-iw.



Syur : Hmed Leḥlu

صدق أو لا تصدق

استخدمت دول البحر الأبيض المتوسط
الطوب قبل عام 4000 قبل ميلاد المسيح
عليه السلام. وهو لذلك يعد أقدم ما صنعه
الإنسان من مواد البناء.

☺☺☺

قالت الزوجة لزوجها: الشيء الفطيع هو أنني إذا بحت لك بسر فانه يدخل من احدي أذنيك و يخرج من
الاخري فقال الزوج : و لكن الافطع انني اذا بحت لك فانه يدخل من اذنيك الاثنين و يخرج من فمك

◆◆◆Timseraq:① sin iyuraf negren, sin ibuzehren zehren, sin lemsabiḥ ceelen.

② ṭbeq iw yeččur d tieeqwcin,yuḡal f-udem ur yenḡil. ③imellalen serwatan,azeggway iqelleb-asen.

④ ddiḡ yedda,yeyli d'amezwaru

🌀 IṬIJ D LGERRA

Iṭij d lgerra, tameyḡa gw-uccen telha.

On utilise ce dicton pour définir une situation ambiguë, qui implique la conjonction de deux contraire.

On prononce généralement la formule quand il pleut alors que le soleil brille dans le ciel.

Iṛuḡ ad yawi tagwersa, yufaten- id megren.

On le dit sur le ton ironique pour stigmatiser l'apathie, les lenteurs dans l'exécution d'une mission, la mauvaise volonté,la paresse,le tire au flanc.

Nnan-as i-weydi:

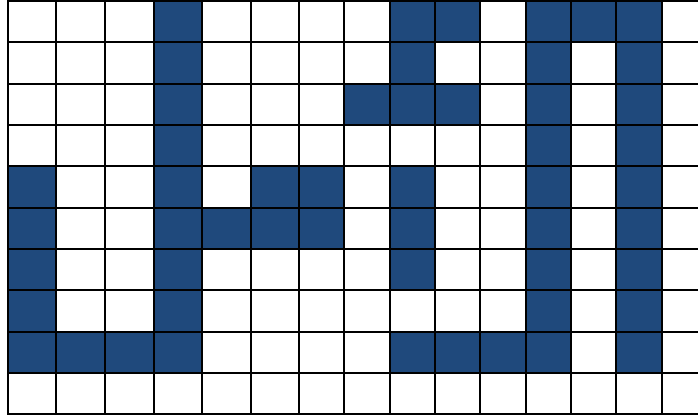


◆Ad ak ifek Rebbi ṣṣber ay aydi,uma amcic yettnadi.

◆fk-as I weydi aclim ad yečč neḡ ad yeqqim.

◆axxam d'axxam nnay,aydi yesseglaḡ fell-ay

15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

أفقيًا : أمنيّتي-عكسه شؤم-2-حرف جر-متحير-أصلحا-3-ظهرت-فحصه-4-عاصمتها
ميونيخ_حضر(مع)-5-حرفان متشابهان-نصف كلمة الرياح-6-أحدق و استدار-من أعضاء الجسم-7-
حرف موسيقي-شوها خلقه-للندبة-8-لقب عبد الرحمن الداخل-مادة قاتلة-9-أقعر-10-حديث شريف يدعو
إلي الأمانة **عموديا :** احد الأئمة الاثني عشر-2-... 3-اسم دويلة وعاصمة أوروبية-4-...
5-لقبه الفرس بهزار مرد-6-منافذ تحت الأرض-7-... 8-للتأوه-أحجارها الكريمة(مع)-9-حاذق-
أرعرش-10-حبيبة قيس-عدول-11-ينفصل و ينغزل-أداوي-12-... 13-أعظم شعراء روما-عاصمة
هولندا-15-مقر محكمة العدل الدولية.

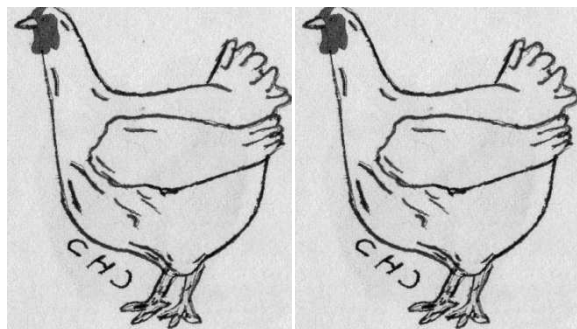
حسين شريفي

☺☺☺ دعاء أبي نواس

من مجون أبي نواس. . . انه نظر ذات يوم رجلا ذميما و قبيحا يصلي في المسجد و يستغفر الله من
ذنوبه و هو يبتهل بحرارة فرفع أبو نواس يديه إلي السماء و قال: اللهم يا من يراني ولا أراه بحقك يا
مولاي لا تبخل بهذا الوجه علي جهنم. فضحك من كان بالمسجد و انصرف الرجل من أمامه و هو في
حالة شديدة من الخجل.

Macahu qedd llahu f temeayt-iw at telhu at tedbeɛ
am usaru at teqqwel annect gw-ajgu
yef :

tameayt n tyužad



Tella yiwet n temyart tezdey yures teslit-is “tameɛtut n mmi-s” tislit nni tesa
takwerda d yir leada, anda tufa kra tessufg-it trefd-it limar-as ulac-it.

Ttnayent, temeeggaɛent, temeayarent kull ass šbaḥ tameddit .att teğğ at-
teqqim ?ulamek,tettakwer ;ad as tini i mmi-s a s-yebru ?ulac s way s ara s teiwed
tissula “zwağ” . Tislit yettakwren,ur ilaq at-teqqim deg uxxam.

Yiwen wass deg ussan rebbi d taswiqt n teacurt tenna-yas temyart nni i mmis :
ma at-tsewwqed ? yenna-yas : ih a yemma ad sewwqey. Tenna-yas : ihi ay -iyi-d
tayaziṭ. tneṭqed teslit tenna yas :rnu-yi-d yiwet inekk-ini. Yenna-yasent : yerbeḥ
ihayen.

Yeggwed yer ssuq yeqd-ad lecywal-is,yuy-asent id snat tyužad ;yerna-d yiwet i
yiman-is.iwell-ad deg ssuq yeggwid tlata tyužad s’axxam,yendeh i yemm-as yenn-
a-yas : amek ara s-tsemmiḍ i tyaziṭ-im ?

Tenn-a-yas : nezra neffer.

Iwella yer tmeɛtut-is yenna-a-yas : i kemmini amek ara s-tsemmiḍ i tyaziṭ-im ?

Tenna-yas : win yeccden iwexxer.

Tenna-yas : i kečč amek ara s-tsemmiḍ i tyaziṭ-ik ?

Yenna-yas : Rebbi iɛeffu iyeffe.

☸ **Rebbi iæffu iyeffer i win yeccden iwexxer.**

**Ce dit devant ceux qui ont commis un forfait pour
les encourager à reprendre confiance en eux mêmes.**

C/H.Oran

lexique/amawal

Tæerqubt : groupement de famille et de clans familiaux unis par des liens de parenté dans un même village.

Tæerqubt : petit terrain dans la montagne.

Tæerqubt : oliverie.

Acraḥ/tacraḥt : parcelle de terrain schisteux sans végétation.syn : azrar/tazrart

Taxlict ney taxlijt : hameau ; fraction du village.

Zzgif : suc qui coule au nombril de la figue fraîche et qui durci sur la .figue sèche

Tidelzi : la foudre.

Tiyemcect : avarice

Taḥerṛit : nourriture de base “taḥerṛit d’ayen ara yettfen degney ṛṛuḥ.

Tisila : fer à cheval.

Tisila : sandale d’alfa.

Amalu /tamalutt : champ sur le versant à l’ombre.

Asamar/issumer/tasamart : qui est exposé au soleil.

Asegru : manivelle du moulin domestique.

Tagumt/tagunt : coudée, unité de mesure (du coude au poing fermé), utilisé pour mesurer les fils et les toiles.



أمثال شعبية جزائرية اللهم حمارنا و لا سبع الناس

- Il s'agit d'une réflexion que l'ont fait pour justifier et excuser un mauvais choix de responsable, mais choix commandé par des considérations d'intérêt familial, où de çoff.

الزينة لقلبي و الشينة لكلبي

- En vertu du droit du plus fort, il en est toujours ainsi chaque fois qu'il ya réparation de biens communs.

☹️ مر شاب بفلاح عجوز يحرث أرضه فقال له ساخرا : ازرع و اتعب و غدا آكل ثمار ما تزرع. ☹️☹️☹️

فأجابه الفلاح بكل رصانة : حسنا يا بني سأزرعها شعيرا.

☹️ قالت الزوجة لزوجها : لماذا تتكلم أثناء النوم ؟ فرد عليها زوجها: لأن هذه الفرصة الوحيدة التي تتركينها لي.

☺️ بدا واعظ خطبته بقوله : أيها الإخوة أيتها الأخوات لقد حضرتم اليوم لتصلوا و تبتهلوا إلي الله

أن ينزل علينا مطرا فهل انتم مؤمنون بان الله سيتقبل صلاتكم و ابتهاالاتكم ؟

فصاحوا جميعا : نعم ! نعم! فقال الواعظ : اشك في ذلك.. فلو كنتم مؤمنون حقا لأحضرتم معكم مضلاتكم لتحتموا بها من هطول المطر.

◆ أمثال فنلندية • الحب حديقة مزهرة و الزواج حقل شائك

• يدفع الغني الغرامة بماله و الفقير بجلد ظهره. • يتيم الأب نصف يتيم و يتيم الأم يتيم كامل.

◆ أمثال اسبانية • احذر الرجل الذي لا يتكلم و الكلب الذي لا ينبج.

• الحب و الحقد و المال أشياء لا يمكن إخفاؤها. • الأرض تخفي أخطاء الأطباء.

• التجاعيد مقبرة الحب.

◆ خواطر • اثنان لا يبصران الا عمي و من لا عقل له. • البسمة اقرب طريق إلي القلب.

• الضمير المطمئن خير وسادة للراحة. • الكلمة الطيبة جواز مرور إلي كل القلوب.



🦅 Tagerfa m-uēnqīq, bab-im ahat deg weḥriq, yettgalla yettcenniq, akem yewwet s'ufelliq.

🦅 tagerfa m-uēnqīq, yeḡḡan mmis deg weḥriq

La yettru, yettijjiq, la-d yeqqar-ed d kemm id-aṛciq

هذه العبارات التي توحى بطرد الحسد وإبعاد الشر و الأحزان كنا نرددّها في طفولتنا عندما نري أو نسمع نعيق الغراب .

هذه الممارسة في اعتقادنا بهذا الطائر المشنوم يعرضنا إلي مكروه إذ يزعمون انه المخبر بالأحزان و المنذر بالفراق

❖ **خرافات و معتقدات** ● ١- قيل : إذا غمس الغراب في الخل ثم جفف و سحق ريشه و طلي به الشعر سوده و انه إذا علق منقاره علي إنسان زالت عنه العين وانه إذا وضعت فضلاته في خرقة و امسكها من به سعال زال.

● ب- إذا تطايرت أجزاء من العجين في إنائه نتيجة للطبخة-التي تحدثها ربة البيت عليه لتتأكد فيها إذا اختمر أم لا فإنها لا تلبث أن تبشر العائلة بان ضيوفا سيطرقون باب دارهم. **حسين شريقي**

N	I	T	R	U	B	I	T	I	B	U	R	T	I	N
I	T	R	U	B	I	T	A	T	I	B	U	R	T	I
T	R	U	B	I	T	A	D	A	T	I	B	U	R	T
R	U	B	I	T	A	D	I	D	A	T	I	B	U	R
U	B	I	T	A	D	I	L	I	D	A	T	I	B	U
B	I	T	A	D	I	L	B	L	I	D	A	T	I	B
I	T	A	D	I	L	B	e	B	L	I	D	A	T	I
T	A	D	I	L	B	e	L	e	B	L	I	D	A	T
I	T	A	D	I	L	B	e	B	L	I	D	A	T	I
B	I	T	A	D	I	L	B	L	I	D	A	T	I	B
U	B	I	T	A	D	I	L	I	D	A	T	I	B	U
R	U	B	I	T	A	D	I	D	A	T	I	B	U	R
T	R	U	B	I	T	A	D	A	T	I	B	U	R	T
I	T	R	U	B	I	T	A	T	I	B	U	R	T	I
N	I	T	R	U	B	I	T	I	B	U	R	T	I	N

D'AKWESSAR NEY D'ASAWEN 𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤓 ZELMED NEY YEFFES 𐤏𐤏𐤏𐤏

D TIBURTIN D LEBLIDA.

✍ HUSIN CIRIFI

Tadiwennit d Dda Buelam Ubesei



Aṭas aya seg mi tt-qellibey a d-rzuy yur-k ad nqesser cwiṭ ur yi-tettunefk ara tegnit Cukkey thḥder-d ass-a Aṭas aya seg mi d-wwiy s lexbar Dda Buelam ixeddem akka yef yedles, lameena, tebbtey assen I wawal yef tesfifft n Eebderrahman isem-ik

-Tezriḍ,mačči akken I s-nniy nekkini I tt-id-iyenna acu I s-nniy nekkini di tayect-nni,« le refrain »: Ur seiṭ taktubt a tt-yrey,Ur seiṭ asaru at-zrey,A jida ḥku-yi-d tameayt D acu I d-qesdey dagi? Qesdey ur newei ara g lweqt-nni, idles-nney d imawi, “automatiquement”, ur newei ara d acu ara nzer, tura nesea “les DVD”? ur nesei ara g lweqt-nni tiktubin yettwaktaben, newea ḥaca tameayt

Ur seiṭ taktubt a tt-yrey Ur seiṭ asaru a t-zrey jida ḥku-yi-d tameayt

M beəd xtarey tameayt Ad kecmey
di temeayt D tidest, nekni ideles-
nney d imawi, ur nektib ara Ur
ktiben ara imezwura-nney, tezga-d
tmurt-nney “ c’est un truc
stratégique”, steemren-nney, les
Romains, d wihida d wihida, ar ass-a

Ce qui fait, teqqim d timawit,
mbeəd timawit-nney, elle est très
riche D tamerkantit timawit-nney
Welleh, a nekk, etrey-d g tlufa , g
timawit-nney yeeni, ad tweḥḥded
Rebbi A tt-ɣrey akka g la
philosophie ney g kra ney kra, a s-
tiniḍ mčči d nekni I d-yennan akka,
«la loi de la relativité» ad tezred,
c’est un mot annect-agi, a d-teṭtiliḍ
ar ɣur-ney nekni s teqbaylit yella: «
kull yiwen ansa I d-yeṭtilli »

Timawit-nney d agerruj ameqqran

Tikkelt iɛddan, xedmey-asen-d
taceqquft umezgun f lbak, «Awi-t-id
ney glu-d s-yes», uraren-tt-id
tikkelt-agi, di tmeyra n lbak Di
tceqquft-agi, hedrey-asen-d yef
timawit Ma tebyiḍ a k-tt-id-fkey
tceqquft-agi a k-tt-id fkey Tura

bdan seɛɛun leibad «les moyens» I
si ara xedmen

Zik c’était pas possible, bac akken
ad

tili
tir
a s
teq
ba
yli
t,

Timawit nney

D agerruj

ameqqran

ilaq ad ililin igad ara yeyren aney ad
tili akken I teḍra I taɛrabt, ad tili kra
n ddula I tt-yetteawanen, une
subvention, nekni, c’est pas le cas,
les deux cas de figures ulac wigad
ara ieiwnen, c’est pour ça I teqqim
teelleq Tura, ça commence
tettherrik, s les DVD-agi, tasuqelt-
agi, c’est bon Mais tura, il y a une
certain corruption tella la la
corruption meme ɣer les homes de
culture, uyalen hemmlen akk
isurdiyen

Tiens, par exemple Muhya a t-
yerhem Rebbi, yenna-yas ad yenɛel

Rebbi win yuyen la K7 inu, ad yeneel Rebbi win i tt-yezzenzen

Aḥeq n Rebbi, ay asmi I sliy ass amezwaru, je n'en revenais pas netta, il a employé des mots graves

-At yerḥem Rebbi

-At yerḥem Rebbi

-Tessned-t ?

-Ssney-t

-Eis ahat ur t-yessin ara

-Ur t-ssiney ara

-Yexdem “les adaptations”, mačči d tasuqelt Aḥeq n Rebbi, ad tezreḍ «Si Lehlu» par exemple, ad as-ṭheššned, a d-tiniḍ teḍra g tmurt n Leqbayel Nettat ur teḍri ara g tmurt n Leqbayel

C'est one adaptation yiwen ma Iraq belli c'est une adaptation Ixeddem les adaptations même s Tcinwat C'est un matheux, ce n'est pas d win I ixedmen «lettres»

-A Dda Buɛlam, ma fehmeḃ mlih, txedmeḍ ladya di snat tayulin: txedmeḍ isefra, txedmeḍ amezgun Qbel a d-nehder yef waya, llan sin leṣnaf n leqbayel akka yettidir tura akka tudert, kull ass, am nutni am madden, llan leqbayel I ifaqen s temsalt-agi n tumast Nekk byiy qd zrey Dda Buɛlam, amek I tebdiḍ di tazwra leqraya, anda I teyriḍ, ma deg likul-agi, amek I teeddaḍ sakin yer tayult-agi n yedles

-Nekk ffyey-d seg yiwet twacult ur neyri ara merra, yemma d baba ur yrin ara akkit Di lgirra-nni nruḥ ar Hehran, kecmey yer likul lejwayeh n ecr-ssnin g leemer-iw akka, ḥdac n ssna

Hercey akka cwiya, šṣuṭiy les classes Yriy dinna di Wehran/Qrib d l'indépendance, usiy-d yriy dagi deg Yiṭil-Ḥli tefra lgirra, kemmley leqraya g Wehran Mbeed, kecmey yer l'armée Meena d acu I yi-yerran ḥemmley isefra, ḥemmley amezgun, ḥemmley la littérature a k-d-iniy ahat c'est des rencontres di ddunit D'abord tella la predisposition n leebd, leebd-nni déjà, nekkini, je suis un bonhomme, une boule de nerfs akkagi, tṥussuy mliḥ, yettyad-iyi lḥal, je suis très sensible, etc etc donc, c'est certainement ça Peut être kra n tlufa ur tent-zerren ara leibad ney ur zriy ara amek ?

Tadiwennit-agi tettkemmil deg wuṭṭunen I d-iteddun

Meyres 2011, deg wexxam n Dda Buēlam Ubeṣei



عزيزي القارئ...

بهذا العدد الرابع الذي بين يديك تختم مجلتنا اسيرم سنتها الأولى فألف تحية و تحية
إلي تلك اليد المباركة التي امتدت لتأخذ بأزر مجلتك و تحتضنها
و هي إذ تهنيئ محبيها و قراءها و كل من ساهم في تحريرها باستقبال عامها الثاني
و تدعوك عزيزي القارئ إلي تغذيتها بإنتاجك و أفكارك فهي تكتب لك و لأجلك
و بدونك لا تستطيع الاستمرار فديمومتها فيك و اعتمادها عليك
تحياتي و تمنياتي الخالصة و إلي اللقاء في العدد المقبل

حسين شريفي

“Asirem n Tiyra n At Eebbas ”

“Agdud war idles.am wergaz war iles”

Taddart n Tqerrabt am yakk tudrar n Leqbayel tettidir tikli deg waṭas tayulin.

Tatrarit (la modernité) tfukk-d awal-is, lecyal tbeddilen.Rnu ar tetrarit,ddunit yuyalen am taddart tameçtuḥt.

Abeddel-agi deg waṭas n tikwal igellu-d s wayn yelhan, imi aṭas I iwenneen, ama di tmusni, ama deg wayen yeenan tudert s ttawilat-agi atraren I nettwali akka tura. Lameena, akken qqaren, tatrarit d tikli ar zdat, tezmer ad tili am ujenwi bu sin yiran.anggaru-agi yezmer a d-yezzi fell-ay a ḡ-d-yeglu s wayen n dir, ladya deg wayen wawal, “agdud war iles” .

*Agdud war idles,am
wergaz war iles*

yeenan idles.Yella deg idles,am wergaz war

Argaz ur newei iles ad yili, yerna ilaq ad yili.D lmeɛḍur,lameena ttafen-as-d madden ttawil akken a d-yaf ayen s wayes ara d-yesnulfu ttawil ara-s yessulfen ad yessiweḍ ayen yebya I wid I s-d-yezzin.

yezmer ad yidir, yezmer

Amdan ur newei iles d lmeɛḍur, ilaq a s-d-taf tmetti ttawil, agdud ur nesɛi idles dayen d lmeɛḍur, ilaq a d-yaf ttawil I twayit-ines.

Nekni di tmurt nney newea, yerna d ameqqran.yal taddart, yal aḥric n tmurt-nney ibbub amur seg yedles-agi.

I wakken ad nissin azal n yedles-agi, I wakken ad neḥrez idles-agi, I wakken ad nnadi ttawilat ara

yeḡḡen idles-nney d ugerruj-nney ad yimɣur, ad yennerni, ad iwennee ugar, tlul-d tsella “Asirem n Tiyra n At Eebbas”.D isem-is I d awal-

is. **“Asirem nTiya n At Eebbas”** d asirem nney I wakken ad ilin ttawilat ara yessulfen I yedles s umata, win n taddart n Tqerrabt ur ingger ara.

“Asirem n Tiya n At Eebbas” mazal-itt d tameçtuht d tameelalt. D tameelalt mlih .D ttun-ines wis rebea. Wid I tt-id-yettheffin hwağen tallalt, hwağen afus n lemeawna.

Yal amezday n Tqerrabt teena-t teyr-agi, yal yiwen yezmer a d-imudd azru-ines I wakken tasella-agi ad timyur ad tennerni I wakken ad yazzel deg wawal, win ara yessulfen a d-rsen ttawilat ara d-yessersen tagnit I wesnerni n yedles. Idles di taddart-nney yettrağū attekkinwen, yehwağ imru-nwen.

Taddart-nney teħwağ aya **“Asirem n Tiya n At Eebbas”** I wakken ad tili, ad tidir, ad timyur teħwağ-iken. Attan-yurwen, walit d acu ara s-txedmem.

Husin U Taher

Hewwari U Besei

10

“Asirem n Tiya n At Eebbas”

“Agdud war idles, am wergaz war iles”

Taddart n Tqerrabt am yakk tuddart n Tmurt n Leqbayel tettidir tikli deg waṭas tayulin.

Tatrarit (la modernité) tfukk-d awal-is, lecyal ttbeddilen. Rnu ar tatrarit, ddunituyalen am taddart tameçtuht.

Abdel-agi deg waṭas n tikwal igellu-d s wayen yelhan, imi, atas i iwenneen, ama di tmussni, ama deg wayen yeenan tudert s umata s ttawilat-agi atraren i nettuali akka tura.

Lamecna, akken qqaren, tatrarit d tikli ar zdat, tezmer ad tili amujenwibusinyiran. Aneggaru-agi yezmer a d-yezzil fell-ay, a y-d-yeglu s wayen n dir, ladiya deg wayen yeenan idles.

Yella deg wawal, “agdu war idles, am wergaz war iles”.

Argaz ur nesci iles yezmer ad yidir, yezmer ad yili, yerna ilaq ad yili. D Imeçdur, lamecna, ttafen-as-d medden tawil akken a d-yaf ayen s wayes ara d-yessulfen ad yessiwed ayen yebya i wid i s-d-yezzin.

Amdan ur nesci iles d Imeçdur, ilaq a s-d-taf tmetti ttawil, agdu ur nesci idles dayen d Imeçdur, ilaq a d-yaf ttawil itwayit-ines.

Nekni, di tmurt-nney nescia idles, yerna d ameqqan.

Yal taddart, yal ahris si tmurt-nney ibubbamur seg yedles-agi.

I wakken ad nissin azal n yedles-agi, i wakken ad nehrez idles-agi, i wakken ad nnadi ttawilat ara yeğgen idles-nney d ugerri-nney ad yimur, ad yennerni, ad iwenne ugar, tul-d tsella

“Asirem n Tiya n At Eebbas”

Yal amezday n Tqerrabt teena-t teyr-agi, yal yiwen yezmer a d-imudd azru-ines i wakken tasella-agi ad timyur ad tennerni, i wakken ad yazzel deg

wawal, win ara yessulfen a d-rsen ttawilat ara d-yessersen tagnit i wesnerni yedles.

Idles di taddart-nney yettrağū attikkinwen, yehwağ imru-nwen.

Taddart-nney teħwağ aya.

Attan yur-wen, walit d acu ara s-txedmem.

Husin U Taher

Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

10

“Asirem n Tiya n At Eebbas”

“Agdud war idles, am wergaz war iles”

Taddart n Tqerrabt am yakk tuddart n Tmurt n Leqbayel tettidir tikli deg waṭas tayulin.

Tatrarit (la modernité) tfukk-d awal-is, lecyal ttbeddilen. Rnu ar tatrarit, ddunituyalen am taddart tameçtuht.

Abdel-agi deg waṭas n tikwal igellu-d s wayen yelhan, imi, atas i iwenneen, ama di tmussni, ama deg wayen yeenan tudert s umata s ttawilat-agi atraren i nettuali akka tura.

Lamecna, akken qqaren, tatrarit d tikli ar zdat, tezmer ad tili amujenwibusinyiran. Aneggaru-agi yezmer a d-yezzil fell-ay, a y-d-yeglu s wayen n dir, ladiya deg wayen yeenan idles.

Yella deg wawal, “agdu war idles, am wergaz war iles”.

Argaz ur nesci iles yezmer ad yidir, yezmer ad yili, yerna ilaq ad yili. D Imeçdur, lamecna, ttafen-as-d medden tawil akken a d-yaf ayen s wayes ara d-yessulfen ad yessiwed ayen yebya i wid i s-d-yezzin.

Amdan ur nesci iles d Imeçdur, ilaq a s-d-taf tmetti ttawil, agdu ur nesci idles dayen d Imeçdur, ilaq a d-yaf ttawil itwayit-ines.

Nekni, di tmurt-nney nescia idles, yerna d ameqqan.

Yal taddart, yal ahris si tmurt-nney ibubbamur seg yedles-agi.

I wakken ad nissin azal n yedles-agi, i wakken ad nehrez idles-agi, i wakken ad nnadi ttawilat ara yeğgen idles-nney d ugerri-nney ad yimur, ad yennerni, ad iwenne ugar, tul-d tsella

“Asirem n Tiya n At Eebbas”

Yal amezday n Tqerrabt teena-t teyr-agi, yal yiwen yezmer a d-imudd azru-ines i wakken tasella-agi ad timyur ad tennerni, i wakken ad yazzel deg

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei

ASIREM Tiya n At Eebbas
Husin U Taher
Hewwari U Besei